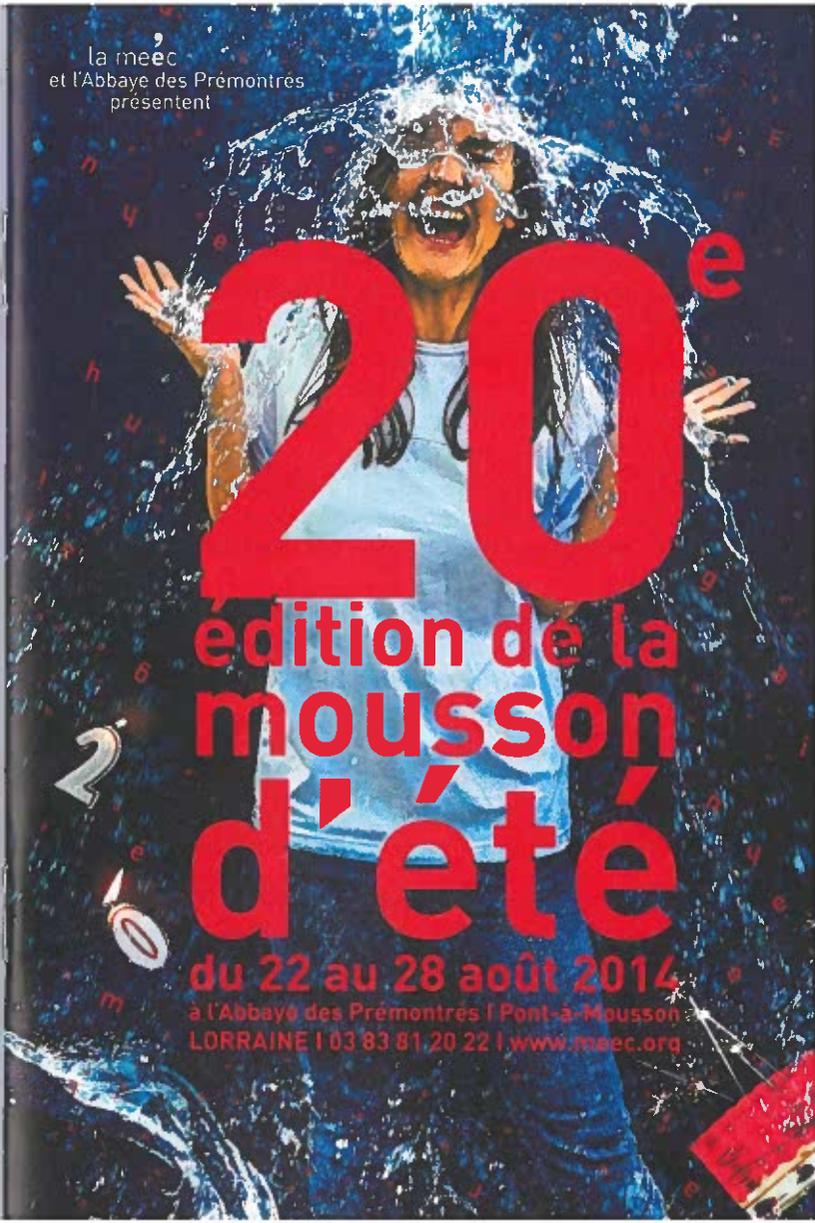


la meec  
et l'Abbaye des Prémontrés  
présentent



20<sup>e</sup>  
édition de la  
mousson  
d'été

du 22 au 28 août 2014  
à l'Abbaye des Prémontrés | Pont-à-Mousson  
LORRAINE | 03 83 81 20 22 | [www.meec.org](http://www.meec.org)

## édito

### Même pas peur ?

Quel étrange phénomène à observer que la peur...

La Mousson vous propose cette année de réfléchir avec les auteurs sur les multiples facettes de ce sentiment irrationnel et irrésistible. La peur engendre des réactions théâtrales, qui vont de la paralysie à l'hystérie.

Avec un peu de recul, cela devient comique ou consternant. La peur est en train de prendre une place de plus en plus importante dans notre vie. Elle envahit la politique, la vie quotidienne et la vie culturelle. De façon insidieuse elle s'installe dans les pensées et les comportements et provoque l'irrationnel, la crainte de l'autre et le rejet de la différence avec son cortège de brutalité et de désespoir.

Le théâtre vivant se nourrit de ces sentiments et les révèle. En vingt ans de Mousson nous sommes passés par toutes les peurs que nous avons ensemble travaillé à comprendre, à dominer et à dépasser.

Ce dépassement nous voulons en faire le cœur de la recherche et de la découverte dans l'écriture dramatique et l'associer à notre avenir de Théâtre. Intelligence et sens critique ! Sang froid et construction.

C'est cette confiance dans l'écriture que nous voulons vous transmettre au bord de la Moselle où quoi qu'il arrive nous vous promettons avec un temps radieux, de la pluie et du vent...

**Michel Didym**

### en compagnie des auteurs

Jeanne Benameur (France), Hervé Blutsch (France), Gianina Carunariu (Roumanie), Tim Crouch (GB), Sébastien David (Québec), Lucie Depauw (France), Rémi de Vos (France), Nicoleta Esinencu (Moldavie), Aiat Favez (Iran, France, Autriche), Bogdan Georgescu (Roumanie), Jonas Hassen Khemiri (Suède), Rebekka Kricheldorf (Allemagne), Jean-Claude Leguay (France), David Lescot, Stefano Massini (Italie), Yannis Mavritsakis (Grèce), Christine Murillo (France), Przemyslaw Nowakowski (Pologne), Grégoire Oestermann (France), Michele Santeramo (Italie), Guillaume Vincent (France)

### en compagnie des traducteurs

Silvia Berutti-Ronelt, Jean-Claude Berutti, Fanny Chartres, Olivier Favier, Dag Jeanneret, Jean-Marc Lanteri, Alexandra Lazarescou, Federica Martucci, Ruth Orthmann, Pascal Paul-Harang, Marianne Ségol-Samoy, Heinz Schwarzinger, Michel Volkovitch, Agnieszka Zgieb

### des acteurs, musiciens et metteurs en scène

Quentin Baillot, Véronique Bellegarde, Mathieu Bertholet, Ivica Buljan, Chloé Chaudoye (comédienne JTN), Louise Coldefy (comédienne JTN), Michel Didym, Marie-Sophie Ferdane, Romain Francisco (comédien JTN), Philippe Fretun, Éric Lehembre, Nadine Ledru, David Lescot, Odja Llorca, Serge Maggiani, Daniel Martin, Catherine Matisse, Julie Pilod, Alexandre Plank, Laurent Poitrenaux, Bruno Ricci, Mattéo Ricci, Johann Riche, Frédéric Sonntag, Philippe Thibault, Bertrand Usclat (comédien JTN), Laurent Vacher et des jeunes acteurs Lorrains Alexandre Dotle, Christophe Pichard, Jessica Czekalski, François Glikson, Iris Balbastre, Pierre-Emile Bisch, Ugo Leclercq, Sébastien Del Rio, Léo Lipka, Lucile Brossard

### et aussi

Marion Aeschlimann, Florian Antoine, Alizée Bingöllü, Pauline Bouchet, Sonia Delbost-Henry, Étienne Gaudillère, Michel Corvin, Joseph Danan, Claire David, Éric Didym, C\* Delices DADA, Nathalie Fillion, Olivier Goetz, Halory Goerger, Jean-Philippe Jaworski, Charlotte Lagrange, Marion Lechevallier, François Leviste, Philipp Löhle, Nicole Mersey, Laurent Muhleisen, Markus Orths, Jonathan Peronny, Sandrine Roche, Elsa Rocher, Jean-Pierre Ryngaert, Gerhild Steinbuch, Nis-Momme Stockmann, Frédéric Vossier

	vendredi 22 août	samedi 23 août	dimanche 24 août
<b>9h30 à 12h30</b>	• ateliers de l'Université d'été européenne		
<b>11h</b>		• spectacle <b>L'examen</b>	• spectacle <b>L'examen</b>
<b>14h</b>		• <b>SaS, théâtre d'opérations et suites cinq étoiles</b> Lucie Depauw	• <b>Ton, Ta...</b> Przemyslaw Nowakowski
<b>15h30</b>			• spectacle de rue <b>Circuit D Visites guidées</b>
<b>16h</b>		• Conversation	• Conversation
<b>18h</b>	• inauguration et vernissage <b>Portraits d'auteurs</b>	• <b>Roumanie ! Va te faire foutre</b> Bogdan Georgescu (Esp. S'-Laurent)	• <b>Perceptions</b> Aiat Favez France Culture
<b>19h</b>	• Hervé Blutsch <b>Radio Ploutsch</b>	• Hervé Blutsch <b>Radio Ploutsch</b>	• Hervé Blutsch <b>Radio Ploutsch</b>
<b>20h45</b>	• <b>La Tigresse</b> G. Carbutariu France Culture	• <b>Extase et quotidien</b> Rebeka Kricheldorf	• <b>Un chêne</b> de Tim Crouch
<b>22h30</b>	• Hervé Blutsch <b>Radio Ploutsch</b> • les impromptus Frédéric Sonntag • rdv avec un auteur	• les impromptus Nathalie Fillion et Rebeka Kricheldorf	• <b>Bouts d'Ugzu</b> Jean-Claude Leguay, Christine Murillo, Grégoire Œstermann • rdv avec un auteur
<b>23h</b>	• DJ / KDJ	• Concert Johann Riche • DJ / M.L.F	• DJ / Étienne C

lundi 25 août	mardi 26 août	mercredi 27 août	jeudi 28 août
• ateliers de l'Université d'été européenne			• Bilan des ateliers
• <b>Décalage vers le rouge</b> Yannis Mavritsakis	• <b>La revanche</b> Michele Santeramo	• <b>J'appelle mes frères</b> Jonas Hassen Khemiri	
• spectacle de rue <b>Circuit D Visites guidées</b> • spectacle <b>L'examen</b>			
	• Conversation	• Conversation	
• <b>Credoinun-soladio</b> Stefano Massini <b>L'examen</b>	• <b>Forêt intérieure</b> Guillaume Vincent	<b>17h30</b> • <b>Je vis sous l'œil du chien / L'homme de longue peine</b> Jeanné Benameur	
		• Pôt de clôture • <b>Le Brognet</b> Rémi de Vos	
• spectacle <b>Neuf petites filles</b> Sandrine Roche (Esp. Monrichard)	• <b>Les morb(y)des</b> Sébastien David	• Présentation du projet : <b>Corps diplomatique</b> Halory Goerger (Esp. P. Picasso)	
• <b>Le plus près possible</b> David Lescot • rdv avec un auteur	• <b>That Moment</b> Nicoleta Esinencu • les impromptus Yannis Mavritsakis Rémi de Vos	• <b>« La gazette... »</b> C. Murillo et P. Fretun • Concert Odja Llorca, Johann Riche et des invités	
• DJ / la Corrine	• DJ / Étienne C	• DJ / onvous-passerades-disques	

# L'Université d'été européenne de la mousson d'été

du 22 au 28 août de 9h30 à 12h30

direction pédagogique **Jean-Pierre Ryngaert** assisté de **Pauline Bouchet**  
ateliers animés par **Mathieu Bertholet**, **Joseph Danan**, **Nathalie Fillion**  
et **Jean-Pierre Ryngaert**

L'Université d'été fondée par Michel Didym est un dispositif pédagogique spécifiquement greffé sur la manifestation de La mousson d'été. Sous forme d'ateliers matinaux, cette formation offre à 70 personnes venues de toute l'Europe la possibilité d'une formation in situ de se trouver dans ce carrefour de l'écriture théâtrale et d'en devenir acteur. Dans un espace convivial, elle favorise les échanges, les rencontres, les découvertes. Elle donne l'occasion à des étudiants, des enseignants, des artistes et des professionnels du secteur culturel français et européen de se former aux spécificités de l'écriture théâtrale. Elle permet de rencontrer les artistes qui font la création d'aujourd'hui.

**Jean-Pierre Ryngaert** est Professeur émérite à Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Il enseigne la dramaturgie à l'ERAC (École régionale d'acteurs de Cannes) et anime l'Université d'été de La mousson d'été. Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages. Son dernier livre, avec Julie Sermon : *Théâtres du XXI<sup>e</sup> siècle : commencements* est édité chez Armand Colin, 2012.

**Mathieu Bertholet** est l'auteur de nombreuses pièces, historiques ou documentaires. Sa pièce *Farben* découverte à La mousson d'été, a reçu le Prix Italia de la meilleure fiction radiophonique en 2010. En créant sa compagnie MuFuThe, il est devenu metteur en scène de ses propres textes. En 2010, il a mis en scène au Théâtre de Gennevilliers, *L'Avenir, seulement*. Cet été, il crée *Derborence* d'après Charles-Ferdinand Ramuz, après avoir monté *Bertholet* du même auteur. Ces deux spectacles tourneront durant toute la saison 2014/15. Il est co-responsable du département Écriture Dramatique de l'ENSATT à Lyon, et il sera dès juillet 2015 le nouveau Directeur du Théâtre de Poche / GVE théâtre de Genève, théâtre consacré à l'écriture contemporaine. Ses textes sont publiés chez Actes Sud-Papiers.

**Joseph Danan** est auteur dramatique et Professeur à l'Institut d'Études théâtrales (Sorbonne Nouvelle - Paris 3). Plusieurs de ses pièces ont été créées par Alain Bézu, avec qui il collabore régulièrement comme dramaturge, mais aussi par Jacques Kraemer, Joël Jouanneau, Jacques Bonnafé et bien d'autres... Il a lui-même mis en scène deux d'entre elles, *Roaming Monde* (La mousson d'été

2005) et *Police Machine* (Mexico, 2009). Parmi ses dernières publications on note, *À la poursuite de l'oiseau du sommeil* (collection Heyoka jeunesse), *Qu'est-ce que la dramaturgie ?*, *L'Atelier d'écriture théâtrale* (en collaboration avec Jean-Pierre Sarrazac), et, tout récemment, *Entre théâtre et performance : la question du texte* (publiés chez Actes Sud-Papiers).

**Nathalie Fillion** est auteure, metteuse en scène, actrice de formation. Elle met en scène ses textes dont *Alex Legrand* (L'Harmattan), et *À l'Ouest* (Actes Sud-Papiers), traduit en plusieurs langues, présentés à Montréal et San Francisco, créés en Allemagne en 2014. Cette saison, elle monte *Sacré Printemps !* concert théâtral, et *Leçon de Choses*, commande du TGP CDN de Saint-Denis. Elle collabore régulièrement avec des musiciens et des danseurs. Sa prochaine pièce *Abba Zaba Zoom* est écrite en résidence à la Chartreuse, avec le soutien du Royal Court Theatre de Londres. Avec les auteurs metteurs en scène Neil La Bute (USA) et Marco Calvani (Italie), elle participe à l'édition 2014 de Author Directing Author. Le spectacle en trois pièces sera créé en 2014 à Venise (Biennale) et New York (La Mama). Elle est l'auteure d'une quinzaine de textes pour le théâtre dont plusieurs pièces courtes, deux récits, un livret et une traduction de *L'Oiseau vert* de C. Gozzi. Elle est membre de La Coopérative d'Écriture et enseigne au C.F.A de l'École du Studio d'Asnières.

Contact coordination de l'Université d'été européenne :  
**Laure Massel** / L.massel@theatre-manufacture.fr / tél : 03 83 37 78 07.

centre national du théâtre  
**cnT**

Depuis 2007, le Centre national du Théâtre célèbre les **écritures théâtrales contemporaines** avec la Mousson d'été !

Chaque année, à Pont-à-Mousson, découvrez des textes lauréats de l'Aide à la création gérée par le CnT | Cette année : SAS de Lucie Depauw, Perceptions de Aïat Fayed, Un chêne de Tim Crouch, traduction de Jean-Marc Lanteri

CnT : conseils et informations sur le théâtre contemporain aides aux auteurs [www.cnt-assao.fr](http://www.cnt-assao.fr)  
01 44 61 84 85

## Les partenaires Européens en mousson d'été

### Le projet FABULAMUNDI. Playwriting Europe et La mousson d'été

En 2014, la mousson d'été s'annonce comme l'un des temps forts du projet européen Fabulamundi en France. Initié en Italie et soutenu par l'Europe, « Fabulamundi. Playwriting Europe », qui doit se déployer jusqu'en décembre 2014, met en réseau des théâtres des festivals d'Allemagne, d'Italie, de Roumanie, d'Espagne et de France pour soutenir la dramaturgie contemporaine. Chaque pays s'appuie sur des lieux partenaires dans différentes régions : **Théâtre Ouvert**, **ActOral** et **La Meéc** (La Maison européenne des écritures contemporaines) sont les interlocuteurs français.

Le texte de **Gianina Carbutariu** *La tigresse* sera lu cette année, ainsi que *Roumanie ! Va te faire foutre* de **Bogdan Georgescu**, un auteur roumain d'une quarantaine d'années à découvrir. Pour l'Italie, c'est **Michele Santeramo**, jeune auteur de plus en plus monté dans son pays et absolument inédit en France, que l'on va découvrir avec *La Revanche*. Cette œuvre est traduite pour l'occasion en collaboration avec la **Maison Antoine Vitez** et **Face à Face**, Paroles d'Italie pour les scènes de France. On entendra aussi le texte allemand *Extase et quotidien* de la jeune **Rebeka Kricheldorf** (déjà lue l'été dernier en Avignon) également traduit dans ce cadre à l'initiative et avec le soutien de La Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.

En complément de toutes ces actions, se mettra également en place, un fond de textes dramaturgiques contemporains accompagnés de leurs traductions et consultable sur internet.

*Fabulamundi est organisé par PAV (Italie), Off Limits (Espagne), National Theatre of Targu Mures (Roumanie) / En collaboration avec le Festival delle Colline Torinesi, Short Theatre / Roma, Teatro / Milano, Centro Parraga / Murcia, Teatro Pradillo / Madrid, Festival Grec / Barcelone, Deutsches Theater / Berlin, Heidelberg Stückemat, Residenz Theater München, Teatrul Odeon / Bucarest, La Mousson d'été / Pont-à-Mousson, Théâtre ouvert / Paris, Festival ActOral / Marseille / FABULAMUNDI. Playwriting Europe soutenu par le programme Culture 2007 -2013 de l'union européenne.*



### Journées estivales de la Convention Théâtrale Européenne (CTE)

Comment libérer la créativité, profiter de vrais échanges artistiques internationaux et créer de nouveaux contacts et partenariats dans un cadre informel et détendu pour débattre et échanger sans entrave sur de nouvelles collaborations artistiques et puiser de nouvelles inspirations ?

La CTE invite pour la première fois des professionnels du théâtre et artistes de ses théâtres membres et autres invités à expérimenter une nouvelle forme de rencontre.

Les professionnels du théâtre européen se retrouvent à l'Abbaye des Prémontérés, à Pont-à-Mousson et participent au festival de la mousson d'été, organisé par La Meéc - La maison européenne des écritures contemporaines, assistent aux spectacles et aux lectures, mais profitent avant tout de cette opportunité unique pour discuter de nouveaux projets dans un cadre idéal et sans limite de temps.

*Cet événement est un projet de la CTE, développé en collaboration avec le CDN - Théâtre de la Manufacture, Nancy. Plus d'informations et contact : [www.etc-cte.org](http://www.etc-cte.org)*

**La CTE**, premier réseau de théâtres publics en Europe, compte parmi ses membres, plus de trente théâtres et festivals européens dans 20 pays. C'est grâce à leur engagement et au travers d'une multitude de coproductions que la CTE est devenue le réseau pan-européen le plus étendu et dynamique de théâtres publics.

Initiatrice de projets, la CTE offre une plateforme à la fois de création et de production pour maintes coopérations internationales. Elle permet des programmes d'échange et de sensibilisation des publics. De par la diversité de ses membres, la CTE constitue un vivier d'expertise quant aux grands défis de l'activité théâtrale et propose d'être source d'information, de conseil et d'outil.

La CTE s'établit en porte-parole de ses membres. Elle présente et défend leurs projets artistiques et stratégiques communs à l'échelle européenne. Elle les soutient à se positionner en force auprès des institutions communautaires. En entretenant des relations assidues avec les représentants européens, elle offre un accès privilégié et le savoir-faire nécessaire à la mise en place de dossiers et recherche de fonds européens.



vendredi 22 août

**18h – inauguration** de La mousson d'été  
et **vernissage** de *Portraits d'auteurs en mousson d'été 2013*  
réalisation **Éric Didym**

### 19h – Hervé Blutsch, Radio Plutsch

Assis derrière une petite table, Hervé Blutsch fait sa radio. Tour à tour animateur, invité, technicien, stagiaire et pluri-interprète du feuilleton quotidien, Hervé Blutsch passe d'une émission à l'autre, jonglant avec les jingles, les pauses musicales, les appels téléphoniques et les rubriques diverses. En 2012, ce dispositif a donné lieu à la création du spectacle *L'Emprunt Edelweiss, une fantaisie française*. Pour la mousson d'été 2014, Hervé Blutsch installe son studio portable dans les murs de l'Abbaye des Prémontrés pour un rendez-vous [presque] quotidien

**Hervé Blutsch** est l'auteur d'une quinzaine de pièces de théâtre créées en France, Suisse, Canada, Belgique, Chili, Colombie et Roumanie. La plupart sont éditées chez éditions théâtrales, Théâtre Ouvert, en recueil aux éditions du Cardinal et Voix navigables.

• puis à 22h30 et samedi 23 et dimanche 24 août à 19h.  
*Abbaye des Prémontrés – Pont-à-Mousson.*

**20h45 – lecture radiophonique,**  
enregistrée en public à la mousson d'été avec France Culture

## La tigresse

de **Gianina Carbanariu** (Roumanie) texte français d'**Alexandra Lazarescu**  
dirigée par **Alexandre Plank** avec l'ensemble des acteurs de la mousson d'été

En 2001, La tigresse Mihaela décide d'aller voir le monde et s'échappe du zoo de Sibiu. Elle prend le taxi, arrive sur la grande place, se rend à la banque. Mihaela intrigue et attire mais effraie aussi les touristes. Ce texte satirique, à l'humour mordant, reflète le regard porté par une ville européenne de taille moyenne d'aujourd'hui sur la présence de l'« étranger », de celui issu d'une minorité, du différent, de l'outsider.

**Gianina Carbanariu** a suivi des études de littérature roumaine et française, puis de mise en scène et d'écriture dramatique à l'université nationale de théâtre et de cinéma de Bucarest. Elle a écrit plusieurs pièces dont *Kebab* suivi de *Stop The Tempo* (Actes Sud-Papiers, 2007), *Avant hier, après demain. Nouvelles du futur* (Éditions L'Espace d'un instant). Ce texte a été présenté à La mousson d'été en Chartreuse dans le cadre des Rencontres d'été 2014. Son spectacle *Solitaritate* a été présenté du 19 au 27 juillet au dernier Festival d'Avignon.

*Texte édité chez Actes Sud-Papiers et programmé dans le cadre du projet de coopération Fabulamundi Playwriting Europe soutenu par le Programme Culture 2007 - 2013 de l'Union Européenne.*

8 – vendredi 22 août

**22h30 – Hervé Blutsch, Radio Plutsch**

### 22h45 – les impromptus de la nuit

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye des Prémontrés par un artiste de la mousson d'été : **Frédéric Sonntag**.

**23h – DJ / KDJ**



samedi 23 août

**9h30-12h30 – ateliers de l'université d'été européenne**  
dirigés par **Jean-Pierre Ryngaert, Mathieu Bertholet, Joseph Danan**  
et **Nathalie Fillion**

**11h – spectacle**

## L'examen

textes de **Nathalie Fillion, Nino Haratischwili, Jean-Philippe Jaworski, David Lescot, Philipp Löhle, Markus Orth, Frédéric Sonntag, Gerhild Steinbuch, Nis-Momme Stockmann, Frédéric Vossier**  
concept et mise en scène **Michel Didym** assisté de **Nadine Ledru** et de **Lucile Brossard** / conseiller artistique **Laurent Muhleisen** avec **Alexandre Dolle, Christophe Pichard, Jessica Czekalski, François Glikson, Iris Balbastre, Pierre-Émile Bisch, Ugo Leclercq, Sébastien Del Rio, Léo Lipka, Lucile Brossard**

Parmi les épreuves les plus redoutables qu'il nous est donné de vivre, l'audition ou l'examen oral face à un jury inconnu, atteint certainement des sommets. Nous nous sommes tous préparés à vivre ces instants tant redoutés où non seulement, on juge et juge vos compétences et votre projet mais aussi votre voix, votre taille, votre coupe de cheveux, vos lèvres, vos yeux, votre allure générale, ainsi que cette notion très subjective qu'on appelle « le charisme ». Les entretiens d'embauche, sans préparation, pratiqués par des millions de nos contemporains de chaque côté du Rhin ou des frontières, entrent aussi en ligne de compte dans cette épreuve tant redoutée. C'est à cette dissection de « l'examen » que ce projet va œuvrer et proposer au public de se glisser dans la peau d'un examinateur et de devenir ainsi membre du jury.

*Création au Théâtre de La Manufacture – CDN de Nancy dans le cadre du festival RING 2014 / Avec la collaboration de l'Université de Lorraine et du Conservatoire Régional du Grand Nancy. Une production Goethe Institut de Nancy et CDN de Nancy – Lorraine. En partenariat avec la Maison Antoine Vitez.*

samedi 23 août – 9

**12h30** – déjeuner avec un auteur

**14h** – lecture

## **SaS, théâtre d'opérations et suites cinq étoiles**

de **Lucie Depauw** (France) dirigée par **Véronique Bellegarde** avec **Chloé Chaudoye, Romain Francisco, Serge Maggiani, Julie Pilod, Laurent Poitrenaux, Bruno Ricci, Bertrand Usclat**

C'est l'histoire d'une pièce qui commence comme un plan drague, dans un décor de carte postale à Chypre. Alice et Tom se rencontrent dans un bar lounge d'hôtel cinq étoiles autour d'un SAS de décompression (période de trois jours dans un hôtel cinq étoiles pour les soldats de retour d'opex, opération extérieure, autrement dit : guerre). Elle est intervenante pour l'armée française, lui, reporter « d'après guerre » américain. À travers leur rencontre et le déroulement des trois jours du S.A.S, c'est toute l'horreur et l'absurdité de la guerre, de l'Afghanistan au Mali, celles du passé ou du futur qui se révèlent et se déploient jusqu'à la France, où une femme de soldat attend avec inquiétude un coup de fil...

**Lucie Depauw** est née en 1978 à Lyon, elle y suit des études cinématographiques et audiovisuelles. Elle reçoit pour ses textes des bourses d'écriture de la fondation Beaumarchais SACD (*Dancefloor memories* en 2009, *Carcasses exquisés* en 2005), des aides à la création du Centre national du Théâtre (*Hymen* en 2011, *Lilli/HEINER* en 2012, *SaS, Théâtre d'opérations et suites cinq étoiles* en 2013 également soutenu par une bourse d'écriture du Centre National du Livre). Ses pièces sont régulièrement sélectionnées et mises en espace (Théâtre de l'éphémère, théâtre de la tête noire, la Comédie Française, Avignon...).

*Ce texte a reçu l'Aide à la création coordonnée par le Centre national du Théâtre, Texte édité dans la Collection Mousson d'été des Solitaires Intempestifs.*

## **16h – Conversation**

Entre théâtre et performance, la question du texte par **Joseph Danan**, avec les auteurs de La mousson et sous le regard de **Victor Haïm (SACD)**. L'évolution des écritures, depuis la multiplication des performances et des « écrivains de plateau ».

**18h** – mise en espace

## **Roumanie ! Va te faire foutre**

de **Bogdan Georgescu** (Roumanie)  
texte français de **Fanny Chartres** en collaboration avec **Dag Jeanneret**  
dirigée par **Éric Lehembre** avec la troupe amateur du Bassin Mussipontain  
à l'Éspace Saint-Laurent – Pont-à-Mousson

*Roumanie, Va te faire foutre !* aborde le thème de l'émigration et la situation actuelle de la Roumanie qui est plus un pays que l'on quitte qu'un pays où l'on fait des projets d'avenir. Trois personnages dans un même compartiment de train. Lorsque l'un des trois personnages principaux sera sur le point de mourir, suffoquant dans le wagon, les deux autres hésiteront avant de tirer le signal d'alarme, l'alerte étant pour eux la fin de leurs projets d'avenir, l'impasse. Leur hésitation les perdra, tous.

**Bogdan Georgescu** est né en Roumanie. Après des études de théâtre (Université d'Art Dramatique de Bucarest), il se spécialise dans l'écriture de scénarii documentaires et de pièces de théâtre. Il est aujourd'hui considéré comme l'un des promoteurs des nouvelles valeurs du théâtre de Roumanie, notamment du théâtre dit communautaire. Il a reçu le prix du Jeune artiste au festival Kontakt, en Pologne en 2012 pour ce texte.

*Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de La Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Texte programmé dans le cadre du projet de coopération Fabulamundi Playwriting Europe soutenu par le programme Culture 2007 -2013 de l'Union Européenne.*

## **19h – Hervé Blutsch, Radio Ploutsch**

**20h45** – lecture

## **Extase et quotidien**

de **Rebekka Kricheldorf** (Allemagne) texte français de **Mathieu Bertholet** dirigée par **Frédéric Sonntag** avec **Quentin Baillot, Louise Coldefy, Daniel Martin, Catherine Matisse, Philippe Thibault** [musique]

Janne est un jeune homme moderne dans la quarantaine. Tous les jours, il fait quelque chose de sa vie. Il se fabrique un Moi optimisé (...). Katja, son ex, dépassée par l'éducation de leur fille River, cherche un peu de chaleur auprès de princes charmants. Sigrun, la mère de Janne en a marre des hommes, et décide de continuer sa vie sans eux. Le père de Janne, Gunther, ethnologue globe-trotter, a dépassé ses préjugés chrétiens et euro-centrés. Il fête volontiers, au grand dépit de son fils coincé, quelques rituels exotiques dans leur salon. Alors qu'arrive en Allemagne le petit ami japonais de Günther, leur Moi fièrement construit se met à vaciller. Tous les membres de cette petite famille moderne sont à la recherche d'un moment d'extase, d'un dépassement de leur Moi, parce qu'après tout, jusqu'ici, personne n'a jamais été si bien dans son Moi...

**Rebekka Kricheldorf** est née en 1974 à Fribourg en Bavière. Après des études de romanistique à la Humboldt Universität de Berlin, elle a suivi la formation écriture scénique à l'Académie des Arts de Berlin. Ses pièces, pour lesquelles elle a reçu de nombreux prix, ont été montées au Staatstheater de Kassel, au Stadttheater de Berne, au Schauspielhaus de Hambourg et au Théâtre d'Osnabrück. Ses dernières pièces, *Villa Dolorosa* en 2011 et *Testostérone* en 2013 ont été présentées dans le cadre des Journées des Auteurs du Deutsches Theater der Berlin. *Extase et Quotidien*, nommé pour le Prix du Théâtre de Müllheim 2014, est une pièce de commande du Deutsches Theater de Berlin où elle a été créée en janvier 2014.

*Texte programmé dans le cadre du projet de coopération Fabulamundi Playwriting Europe soutenu par le programme Culture 2007 -2013 de l'Union Européenne. Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de La Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.*

## **22h30 – les impromptus de la nuit**

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye des Prémontrés par des artistes de la mousson d'été : **Nathalie Fillion** et **Rebekka Kricheldorf**.

## Suivi du rendez-vous de la nuit avec un auteur

L'occasion de rencontrer et d'échanger autour d'un verre avec les auteurs de La mousson d'été.

### 23h – Concert : Johann Riche

Suivi de – DJ / M.L.F



### 9h30-12h30 – ateliers de l'université d'été européenne

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Mathieu Bertholet, Joseph Danan et Nathalie Fillion

11h – spectacle

### L'examen

(voir page 9)

### 12h30 – déjeuner avec un auteur

14h – lecture

### Ton, Ta...

de Przemysław Nowakowski (Pologne) texte français de Agnieszka Zgieb

dirigée par Laurent Vacher

avec Chloé Chaudoye, Romain Francisco, Odja Llorca, Bruno Ricci,

Frédéric Sonntag, Bertrand Usclat, Johann Riche (musique)

Trois histoires composent la pièce *Ton, Ta...* [Twój, Twoja, Twoje], trois histoires séparées qui illustrent les relations hommes-femmes et qui diffèrent par la forme et la structure dramatique. Elles ont cependant un élément commun : un voyage en train. Ces voyageurs ont emporté avec eux un bagage particulier : leurs propres expériences. Où vont leurs désirs ? Après quoi courent leurs pensées ? La pièce traite d'une façon douloureuse de la destruction de la personnalité de l'homme contemporain, sa quête désespérée de son identité égarée – nationale, sociale, sexuelle. Dès lors, nous sommes amenés à nous poser la question : « Qui sommes-nous vraiment ? ».

**Przemysław Nowakowski** est né à Varsovie. Scénariste, dramaturge, réalisateur. Il fait partie d'EFA (European Film Academy). Journaliste à la Radio polonaise, il anime l'émission *Séance de cinéma* à la Télévision polonaise. En tant qu'auteur, il a écrit de nombreux scénarii de films documentaires et de séries télé et des pièces de théâtre : *Les Touristes*, *Trois femmes autour de mon lit*, *Ton, Ta...*, *Hundebar*, *Le Printemps*... Son texte coécrit avec D. Gajewski *Le dernier dimanche*, remporte le concours sur le Soulèvement de Varsovie, et celui avec B. Konopka Niemy, obtient le prix Kreslowski au Festival de Cannes.

15h30 – spectacle de rue

### Circuit D. Visites guidées

par Les Delices DADA (France)

conception générale et mise en espace Jeff Thiébaud

Vous pensiez connaître Pont-à-Mousson ? Les Delices DADA se chargent de vous prouver le contraire. Leurs guides, à la folie incurable et contagieuse, revisitent l'histoire de la ville avec beaucoup d'humour. Laissez-vous entraîner dans cet univers singulier à travers trois parcours distincts chaque fois créés sur et pour les lieux qui les accueillent, des rencontres inattendues et un musée de plein air très particulier.

#### • Le dimanche 24 et le lundi 25 août à 15h30

Rendez-vous au musée des curiosités historiques mussipontaines, Place Duroc, Pont-à-Mousson. Départs toutes les 30mn de 15h30 à 18h sur 3 visites différentes. Durée d'une visite : environ 30 minutes. Accès gratuit

Delices DADA est en convention avec le Ministère de la Culture DRAC Rhône-Alpes, la Région Rhône-Alpes et le Conseil Général de la Drôme.

### 16h – « C'est l'auteur qui décide »

Un auteur choisit la formule de son choix : écrire un autoportrait, montrer un fragment de mise en scène de son texte, choisir un interlocuteur (traducteur, acteur, metteur en scène) pour dialoguer publiquement avec lui ou bien dire comment il se situe parmi les pratiques institutionnelles d'écriture de son temps et de son pays. C'est l'auteur qui décide...

18h – lecture radiophonique

### Perceptions de Aiat Favez (Iran, France, Autriche)

captation en public à La mousson d'été en coproduction avec France Culture

dirigée par Ivica Buljan

avec Louise Coldefy, Marie-Sophie Ferdane, Catherine Matisse, Julie Pilod

Trois femmes en burqa racontent l'émigration d'un groupe qui essaie de gagner la côte européenne en bateau. Une figure de jeune homme focalise bientôt l'attention. Elles suivent et construisent cette figure héroïque dans un pur présent : quand il échappe aux autorités, qu'il se fond dans la ville pour y devenir un autre, trouve un emploi dans un garage qui l'exploite, et finit par fuir parce qu'un cambriolage a lieu en l'absence de son patron et qu'il est sûr d'être accusé.

Né en 1979, **Aiat Favez** suit des études de philosophie à Paris. En 2009, son premier livre, *Cycles des manières de mourir*, paraît chez P.O.L, c'est une œuvre composée de trois épisodes

romanesques : *De l'autre côté de la vitre*, *Au cœur de ce pays* et *Les assassins sont parmi nous*. Il quitte la France en 2010 et s'installe en Autriche où il se consacre à l'écriture de romans et de pièces de théâtre. Son premier texte dramatique, *Les Consacs étrangers*, est paru à L'Arche en 2011. En 2012, son second roman *Terre vaine* sort chez P.O.L. Son troisième roman, *Un autre*, paraîtra chez P.O.L. début 2014.

*Ce texte a reçu l'aide à la création du Centre national du Théâtre. Texte édité chez L'Arche.*

### 19h – Hervé Blutsch, Radio Plutsch

20h45 – lecture

### Un chêne

de Tim Crouch (Angleterre) / texte français de Jean-Marc Lanteri dirigée par Michel Didym avec Laurent Poitrenaux et l'invité surprise

Dans la pièce *Un chêne*, une fable dramatique se raconte : le père, Andy, a perdu sa fille écrasée accidentellement par l'hypnotiseur quelques mois auparavant. Ayant vu par hasard une affiche du spectacle, il entre dans la salle pour demander au « meurtrier accidentel » des explications. Ledit père est alors engagé comme réplique amateur dans un spectacle. Il y jouera le rôle du père qui vient demander des explications.

**Tim Crouch** commence d'abord une carrière d'acteur et joue fréquemment dans ses propres productions. Auteur, metteur en scène et directeur de compagnie, il a écrit de multiples textes, qui touchent à la performance et à l'auto-fiction. Parmi ses pièces, jouées dans le monde entier : *Mon Bras* (2003), *Un chêne* (2005), *England* (2007), *L'auteur* (2009). Sa dernière pièce *Adler and Gibb* sera créée en 2014 au Royal Court theatre. L'œuvre de Tim Crouch est publiée en Angleterre par Oberon Books et Faber & Faber.

*Tim Crouch est représenté dans les pays de langue française par l'agence MCR, Marie Cécile Renault, Paris. Ce texte a reçu l'Aide à la création coordonnée par le Centre national du Théâtre. Texte édité dans la collection La Mousson d'été des Solitaires Intemporels (sous réserve).*

22h30 – spectacle

### Bouts d'Ugzu\*

**\*[ug-zu] (n.m.) : urne dont on ne sait pas quoi faire une fois les cendres dispersées**

de et interprété par Jean-Claude Leguay, Christine Murillo, Grégoire Cœstermann

Après *Xu\**, "objet bien rangé, mais où ?" et *Oxu\**, "objet qu'on vient de retrouver et qu'on reperd aussitôt, voir *Ugzu\**", "urne dont on ne sait pas quoi faire une fois les cendres dispersées", le troisième spectacle tiré des séances de travail des trois créateurs du fameux *Baleinié*, le dictionnaire des petits tracas. Trois acteurs qui, à force de jouer avec les mots des autres, ont décidé d'inventer les leurs. Cette fois, ils guettent les bonheurs furtifs, les petits coins de paradis. Un monde de douceur... ou presque, puisqu'« on arrive en retard en premier » et « qu'on y a tous les feux verts », «... sauf qu'on s'est perdu faute d'un feu rouge pour regarder le plan ». Ils reviennent à La mousson d'été pour nous proposer *Bouts d'Ugzu*.

*Le Baleinié volume 4, Dictionnaire des tracas et des petits bonheurs (éditions Points), Le Baleinié l'intégrale, (éditions Points) et le dvd Xu (éditions Copat).*

### 23h30 – rendez-vous de la nuit avec un auteur

L'occasion de rencontrer et d'échanger autour d'un verre avec les auteurs de la mousson d'été.

00h – DJ / Étienne C



### 9h30-12h30 – ateliers de l'université d'été européenne

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Mathieu Bertholet, Joseph Danan et Nathalie Fillion

12h30 – déjeuner avec un auteur

14h – lecture

### Décalage vers le rouge

de Yannis Mavritsakis (Grèce) / texte français de Michel Volkovitch dirigée par Véronique Bellegarde / avec Quentin Baillot, Odja Llorca, Serge Maggiani, Catherine Matisse, Laurent Poitrenaux et Philippe Thibault (musique)

En astronomie, le « décalage vers le rouge » est la preuve de l'expansion continue de l'univers. Centrée sur le personnage de l'Hôte, membre d'un conseil, la pièce raconte l'histoire d'une parasitose dans ses divers stades (infection, incubation, éclosion, puis expulsion du parasite). Dans un cirque, un dompteur annonce l'avènement d'une nouvelle espèce, éblouissante et dévastatrice : dans un univers d'étoiles nouvelles et à demi mortes, un nouvel égoïsme se reforme, plus fort, plus absolu que les précédents, un égoïsme qui contraint les autres à se soumettre et se laisser dévorer. Ensuite, dans les salles hermétiquement closes de réunions au rituel sévère, puis dans les bras d'une reine-nourrice qui réalise les fantasmes, on voit les héros de la pièce se déconnecter de leur passé pour changer (« décaler ») le monde.

**Yannis Mavritsakis**, né en 1964 à Montréal, a étudié le théâtre à Athènes. Comédien jusqu'en 2003, il se consacre depuis exclusivement à l'écriture théâtrale. Il a écrit cinq pièces : *Le point aveugle* [Éd. théâtrales, trad. Dimitra Kondylàki], *Wolfgang* [Palmarès 2010 – Commission nationale de l'aide à la création, trad. Dimitra Kondylàki et Emmanuel Lahaie], *Famina/Boulot de merde* [MAV, trad. Dimitra Kondylàki et Emmanuel Lahaie], *Vitriol* [trad. Dimitra Kondylàki, monté en 2013 au Théâtre National d'Athènes par Olivier Py et présenté au Festival d'Avignon 2014], *Décalage vers le rouge*. Ses pièces ont été jouées en Grèce et dans des festivals internationaux.

15h30 – spectacle de rue

## Circuit D. Visites guidées

par **Les Délices DADA** (France)  
[voir page 13]

15h30 – spectacle

## L'examen

[voir page 9]

18h – lecture

## Credoinunsolodio

de **Stefano Massini** (Italie)  
texte français de **Olivier Favier** et **Federica Martucci**  
dirigée par **Michel Didym**  
avec **Julie Pilod**

Avec *Jecroisenunseuldieu*, l'auteur donne voix à trois femmes aux vies fondamentalement différentes mais aux destins tragiquement liés. L'Israélienne Eden Golan pacifiste, qui éprouve de l'empathie envers le peuple palestinien, jusqu'à ce qu'elle soit traumatisée par un attentat kamikaze. Shirin Akhras est une étudiante palestinienne musulmane de 20 ans qui décide de sacrifier sa vie en se portant volontaire comme kamikaze. Mina Wilkinson, enfin, est une militaire américaine de 40 ans en mission sur le territoire israélo-palestinien qui observe les conflits d'un œil souvent distrait, blasé, mais non dépourvu de perplexité sur le rôle qu'elle est censée tenir.

Né en 1975 à Florence, **Stefano Massini** est l'auteur d'une dizaine de pièces de théâtre et également metteur en scène. Il a ainsi adapté pour le théâtre des romans et des récits. Il a reçu à l'unanimité du jury le plus important prix italien de dramaturgie contemporaine, le Premio Vittorio Tondelli dans le cadre du Premio Riccione 2005, ainsi que de nombreux prix pour jeunes dramaturges. Stefano Massini a aussi traduit en italien des pièces de William Shakespeare. En France, *Femme non rééducable* et *Chapitres de la chute*, sont publiés chez l'Arche éditeur.

*Le texte a été traduit dans le cadre de Face à Face 2013-14 / Paroles d'Italie pour les scènes de France, avec le soutien de la Maison Antoine Vitez | L'Arche est éditeur et agent théâtral de l'auteur.*

18h – spectacle

## L'examen

[voir page 9]

20h45 – spectacle

## Neuf petites filles (push & pull)

de **Sandrine Roche** / Théâtre du Verseau  
mise en scène **Philippe Labaune**  
assistant à la mise en scène **Thibault Patain**  
avec **Marion Aeschlimann**, **Alizée Bingöllü**, **Sonia Delbost-Henry**,  
**Étienne Gaudillère**, **Marion Lechevallier**, **François Leviste**, **Nicole Mersey**,  
**Jonathan Peronny**, **Elsa Rocher**  
lumières **Christian Filipucci**  
chargée de production et diffusion **Leila Brahimi**  
*Espace Montrichard – Pont-à-Mousson / durée : 1h20*

9 petites filles ou peut-être pas.

Ça lorgne du côté de la poésie sonore, du tour de chant déjanté.

Mais ça danse aussi, ça frotte, ça cogne et ça caresse.

Neuf petites filles qui se retrouvent pour jouer. Les « scènes » sont autant de rendez-vous où il s'agit de créer de la fiction, de jouer – et déjouer – les clichés cruels du monde adulte, avec férocité et jubilation. Un joyeux capharnaüm, une insurrection par le jeu.

Et de quoi elles parlent ces neuf petites filles ? D'amour et de sexe, de genre et de famille, d'argent et de codes sociaux. Elles nous piquent nos discours idiots, nos opinions borgnes. Les tournent, les détournent avec un mélange de cruauté et de drôlerie.

C'est cinglant. Ça va vite, ça dérape et se rattrape aux branches, in extremis.

Du théâtre en urgence. Du théâtre en jeu.

**Philippe Labaune. Janvier 2013.**

**Sandrine Roche** est auteure, comédienne et metteur en scène. Elle crée l'association Perspective Nevski en 2008. Elle commence à écrire simultanément au jeu, avec le texte *Itinéraire sans fond(s)* (Beaumarchais 2002). En 2005, elle reçoit une bourse du CNL pour *REDUCTO ABSURDUM de toute expérience humaine*, 1<sup>er</sup> opus de la trilogie *Ma langue !* En 2007, elle reçoit l'aide à la création du CNT pour *CARNE*. En 2010, *Yèk, mes trois têtes* est sélectionnée par France Culture. Elle s'installe à Rennes, et écrit *Neuf petites filles (push & pull)*. Le texte est créé par Philippe Labaune et Stanislas Nordey en 2014. Elle termine en 2012 *Un silence idéal*, 2<sup>nd</sup> opus de *Ma langue !* Puis *RAVIE*, une adaptation de *la Chèvre* de M<sup>rs</sup> Seguin (éditions Théâtrales 2013).

*Texte publié aux éditions Théâtrales. Ce texte a reçu l'aide du Centre national du Théâtre. Il a été primé aux Journées de Lyon des auteurs de théâtre 2012.*

22h30 – pièce / concert

## Le plus près possible

de **David Lescot** (France)  
avec **Marie-Sophie Ferdane**, **Philippe Fretun** et **David Lescot** (musique)

Un couple. Ce sera toute leur histoire, tout ce qui s'est passé entre eux, du début à la fin. Alors cette histoire sera à la fois une utopie et un massacre, une passion et une négociation, de l'amour et de l'économie. Ce sera donc l'anatomie d'une vie de couple, pour deux voix.

une litanie amoureuse, une observation anthropologique, un reportage animalier, un chant parlé, un traité sur l'art de la guerre, un poème documentaire sur le dur métier de vivre ensemble.

**David Lescot** est auteur, metteur en scène et musicien. En 2007, Véronique Bellegarde met en scène son texte *L'Instrument à pression* (La Mousson d'été 2002). Il obtient le prix du Syndicat de la critique en 2007 pour *Un Homme en faillite*, le Grand Prix de littérature dramatique pour L'Européenne en 2008 et le Molière de la Révélation théâtrale en 2009 pour *La Commission centrale de l'Enfance*. Il crée en 2011, *33 tours* au Festival d'Avignon, spectacle repris sous le titre *45 tours*. En 2012, il met en scène ses propres pièces *Le Système de Ponzi* et *Les Jeunes*. Il crée *Nos Occupations*, à la Filature de Mulhouse, repris au Théâtre de la Ville, puis *Ceux qui restent*, au Monfort, que l'on pourra revoir la saison prochaine à Paris et en tournée. Il est artiste associé au Théâtre de la Ville à Paris et à la Filature de Mulhouse. Ses textes sont publiés aux éditions Actes Sud Papiers.

### Suivi du rendez-vous de la nuit avec un auteur

L'occasion de rencontrer et d'échanger autour d'un verre avec les auteurs de la mousson d'été.

### 23h30 – DJ / La Corrine

cinéma > télévision < livres < musiques > spectacle vivant > expositions

**LE MONDE BOUGE,  
TELERAMA EXPLORE**

CHAQUE SEMAINE TOUTES LES FACETTES DE LA CULTURE

Télérama

PARTAGEZ VOTRE ÉMOTION | Racontez-nous votre coup de cœur de spectateur sur : avisdespectateur@telerama.fr

Conception graphique : Anne Desper - www.avisdespectateur.com

mardi 26 août

**9h30-12h30 – ateliers de l'université d'été européenne**  
dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Mathieu Bertholet, Joseph Danan  
et Nathalie Fillion

**12h30 – déjeuner avec un auteur**

**14h – lecture**

### La revanche

de **Michele Santeramo** (Italie)

texte français de **Federica Martucci**

dirigée par **Laurent Vacher**

avec **Marie-Sophie Ferdane, Odja Llorca, Serge Maggiani, Daniel Martin, Bruno Ricci, Frédéric Sonntag**

C'est l'histoire d'une revanche. Vincenzo est un agriculteur comme tant d'autres. Suite à l'usage de pesticides, il ne peut pas avoir d'enfants à moins de suivre un traitement très coûteux. Au même moment, il est exproprié de son terrain sur lequel doit passer une ligne de chemin de fer. Sans revenu mais avec la volonté de devenir père, il est pris dans une série de problèmes familiaux et financiers accrus par son frère, qui malgré sa bienveillance, n'arrange pas ses affaires. S'ensuivent des rencontres et des situations tragi-comiques, reflets impitoyables d'une réalité contemporaine en Italie et ailleurs...

**Michele Santeramo** est acteur et auteur de nombreux textes pour le théâtre. En 2013 il a reçu en Italie le prix Associazione Nazionale Critici di Teatro pour *la dramaturgie* et en 2011 le Prix Riccione avec son texte *Le guérisseur* (traduction Olivier Favier et Federica Martucci avec le soutien de Face à Face). À partir de sa pièce *La revanche*, il a écrit son premier roman édité par une des plus importantes maisons d'édition italiennes (*La rivincita*, éd. Baldini e Castoldi, 2014). Il est co-fondateur avec Michele Sinisi de la compagnie Teatro Minimo située dans le Sud de l'Italie.

Traduit dans le cadre de *Fabulamundi, Playwriting Europe* soutenu par le Programme Culture 2007 - 2013 de l'UE avec le soutien de Face à Face / Paroles d'Italie pour les scènes de France, en collaboration avec la Maison Antoine Vitez.

**16h – conférence**

de **Michel Corvin** : « Par quel bout un lecteur peut-il prendre les textes du théâtre d'aujourd'hui ? » animée par **Jean-Pierre Ryngaert**

18h – lecture

## Forêt intérieure

de **Guillaume Vincent** (France) dirigée par l'auteur  
avec **Chloé Chaudoye, Romain Francisco, Jean-Claude Leguay, Mattéo Ricci, Bertrand Usclat**

*Forêt intérieure* se passe loin des villes, sur les chemins de campagne, au pied des arbres et dans leurs branches.

Thomas et Edwige sont à peine des adolescents, ils trompent leur ennui comme ils peuvent. C'est le temps des premières fois : premiers émois, premiers fantasmes, premières déceptions... C'est la fin de l'enfance, on veut bien continuer à jouer, mais seulement si les jeux sont pervers et dangereux.

Avant d'intégrer l'école du TNS en section mise en scène **Guillaume Vincent** était étudiant en cinéma. Il a monté Marivaux, Woolf, Lagarce, Wedekind... Il a créé en 2012 au Festival d'Avignon son premier texte *La nuit tombe...* Il écrit d'après des entretiens menés auprès d'une jeune femme bi-polaire, le monologue *Rendez-vous gare de l'Est*, joué aux Bouffes du Nord. *Forêt intérieure* est son troisième texte. Il retrouvera à la rentrée les bouffes du Nord pour un Opéra contemporain *Mimi* qui fait écho à *la Bohème* de Puccini.

20h45 – lecture

## Les morb(y)des

de **Sébastien David** (Québec) / dirigée par **Mathieu Bertholet**  
avec **Louise Coldefy, Odja Llorca, Bertrand Usclat**  
En partenariat avec la Comédie Française

Dans un quartier pauvre et gris dans l'est de la ville, Stéphane et Sa Sœur vivent ensemble, mais n'ont rien en commun sinon la haine de leur corps obèse. Sa Sœur, dépressive et agoraphobe, reste avachie devant la télévision tandis que Stéphane, elle, tente de lutter contre l'inertie sur un vélo stationnaire tout en essayant de résoudre le mystère d'un tueur en série opérant dans le quartier.

*Les morb(y)des* explore, avec un humour grinçant, l'errance de corps atypiques de la génération «Y» à la recherche de soi, le besoin d'établir un contact avec les autres et la découverte du désir sexuel. *Les morb(y)des*, c'est aussi une passion pour Moby et l'impression de devenir un meuble à force d'inertie.

Diplômé de l'École nationale de théâtre en interprétation en 2006, **Sébastien David** est aussi auteur et metteur en scène. Comme acteur, on a pu le voir dans une quinzaine de productions théâtrales montréalaises. Comme auteur, on lui doit les pièces *Tes où Gaudreault* précédé de *Ta yeule Kathleen* (Théâtre d'Aujourd'hui, janvier 2011) et *Les morb(y)des* (Théâtre de Quat'Sous, mars 2013), toutes deux publiées chez Leméac éditeur. Par ailleurs, Sébastien bénéficie d'une résidence d'artiste au Théâtre de Quat'Sous jusqu'en 2015 où il s'adonne à plusieurs projets de création en plus d'avoir sa compagnie de théâtre, La Bataille, dont il assure la direction générale et artistique. Il travaille actuellement sur son prochain texte *Dimanche napalm*.

*Ce texte a été sélectionné par le Bureau des lecteurs de la Comédie-Française. Il a été le coup de cœur des spectateurs du cycle de lectures d'auteurs contemporains organisé par Laurent Muhleisen au Studio Théâtre en novembre 2013. Texte édité chez Leméac éditeur.*

20 – mardi 25 août

22h30 – lecture

## That moment

de **Nicoleta Esinencu** (Moldavie)  
texte français d'**Alexandra Lazarescu**  
dirigée par **Véronique Bellegarde**  
avec **Quentin Baillot, Julie Pilod et Johann Riche** (musique)

*That moment* a comme point de départ un fait réel qui a eu lieu, de nos jours, en Moldavie : un père a coupé le doigt de son enfant car ce dernier lui a volé de l'argent dans son porte-monnaie. Même si le texte semble être une fiction, les événements qui s'y déroulent sont basés sur des faits réels. *That moment* parle d'argent, de carrière, de politique et de mensonges. Et aussi de that moment quand tu es « adidas » et que tu rêves de devenir « adidas ».

**Nicoleta Esinencu** est née en 1978 en République de Moldavie. Après des études de dramaturgie à l'Académie des Arts de Chisinau, elle coécrit en 2001 un premier texte *Le Septième Kafana* (éditions L'Espace d'un instant). En résidence de création à l'Académie Schloss Solitude de Stuttgart, elle écrit *Sans sucre* et *FUCK YOU, Eu.ro.Pa !* (Éditions Solitude de Stuttgart). Les deux textes, traduits par Mirella Patureau, sont édités en français (L'Espace d'un instant). Ses textes sont mis en scène en Europe ainsi qu'aux États-Unis et au Japon. En 2010, elle fonde à Chisinau le Teatru-spalatorie (Le Théâtre-laverie), espace alternatif et entame un travail de théâtre documentaire avec Clear History, textes abordant des sujets tabous pour la société moldave.

*La version française de That moment est une commande pour le projet européen Mensonges conçu par Véronique Bellegarde et Frédéric Sonntag (avec le soutien du dispositif de compagnonnage avec un auteur/DGCA-DRAC et avec l'Aide du Centre national du Théâtre).*

23h – les impromptus de la nuit

Des nouvelles du monde écrites en résidence à l'Abbaye des Prémontrés par des artistes de La mousson d'été : **Yannis Mavritsakis et Rémi de Vos**.

23h30 – rendez-vous de la nuit avec un auteur

L'occasion de rencontrer et d'échanger autour d'un verre avec les auteurs de La mousson d'été.

00h – DJ / Étienne C

mardi 26 août – 21

mercredi 27 août

**9h30-12h30 – ateliers de l'université d'été européenne**  
dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Mathieu Bertholet, Joseph Danan  
et Nathalie Fillion

**12h30 – déjeuner avec un auteur**

**14h – lecture**

**J'appelle mes frères** de Jonas Hassen Khemiri [Suède]  
texte français de Marianne Ségol-Samoy dirigée par Michel Didym  
avec Quentin Baillot, Catherine Matisse, Julie Pilod, Bruno Ricci  
et Philippe Thibault [musique]

Une voiture piégée a explosé dans le centre de Stockholm, semant la panique générale. Sans doute un acte terroriste. La police sillonne la ville à la recherche d'un coupable et les habitants sont en proie au doute. Amor, un jeune homme issu de l'immigration, arpente discrètement les rues en essayant de ne pas se faire remarquer. Quelle identité adopter quand tout le monde vous regarde d'un œil suspicieux et qu'on devient l'autre, à son corps défendant ?

**Jonas Hassen Khemiri** est né en 1978 à Stockholm. Il écrit en 2003, à seulement 25 ans, son premier roman, *Un rouge œil*, puis *Montecore – Un tigre unique* (Serpent à Plumes) et en 2012 paraît son troisième roman *J'appelle mes frères* (Actes Sud), qu'il a aussitôt adapté pour la scène. Sa première pièce de théâtre, *Invasion !* a été montée en 2010 en France au Théâtre Nanterre-Amandiers dans une mise en scène de Michel Didym. Il a reçu de nombreux prix dont en 2011 la bourse Henning Mankell en Suède et le OBIE Award aux États-Unis.

*Texte publié aux éditions Théâtrales, éditeur et agent de l'auteur. Le roman est édité chez Actes Sud Littérature. Texte traduit à l'initiative et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale.*

**16h – table ronde** animée par Jean-Pierre Ryngaert  
**Écritures européennes** : Retour sur ces vingt dernières années,  
avec les auteurs présents à la Mousson.

**17h30 – lectures**

**Je vis sous l'œil du chien**

suivi de **L'homme de longue peine** de Jeanne Benameur (France)  
dirigées par Daniel Martin avec Jean-Claude Leguay et Marie-Sophie Ferdane

Deux monologues aux limites de l'égarement. Un homme et une femme font l'expérience intense et singulière d'une question humaine. Un revolver dans la poche peut-il être plus fort que tous les cours de philosophie ? Un prisonnier peut-il de parler en parler, enfermer celle qui a l'art pour liberté ?

22 – mercredi 27 août

**Jeanne Benameur** est née en Algérie en 1952. Elle vit à La Rochelle et consacre l'essentiel de son temps à l'écriture. Elle est l'auteur de sept romans parmi lesquels : *Les Demeurées* (Denoël, 2001), *Les Mains libres* (Denoël, 2004), et *Présent ?* (Denoël, 2006), tous repris en poche en Folio. En 2008, elle rejoint Actes Sud avec *Laver les ombres* (Babel n° 1021). Elle a aussi publié pour la jeunesse, essentiellement chez Thierry Magnier. Récemment chez Actes Sud : *Les Insurrections singulières* (2011).

*Texte édité chez Actes Sud-Papiers.*

**18h30 – rencontre avec un éditeur**  
animée par Jean-Pierre Ryngaert, en présence des auteurs  
et de Claire David, Directrice des éditions Actes Sud - Papiers

**19h – pôt de clôture**

**Le Brognet** de Rémi de Vos [France] avec Florian Antoine

*Le Brognet* est une commande de La mousson d'été. Il été joué la première fois à La mousson en 1997 dans le cadre d'un spectacle intitulé « La confession » mis en scène par Michel Didym. « Où l'on suivra les terribles et drolatiques aventures d'un mangeur de fromage qui avait le tort que d'être né où il n'aurait pas dû... Il mangeait du Brognet, elle aimait le Maroilles... »

**Rémi de Vos** est né à Dunkerque. Il écrit sa première à 30 ans, *Débrayage*, qu'il met en scène lui-même au CDDB, théâtre de Lorien en mars 1996. Suivent *Pleine lune*, *Projection privée*, *jusqu'à ce que la mort nous sépare*, *La camoufle (Madame)*, *Le Brognet*, *Laisse-moi te dire une chose*, *Occident*, *Alpenstock*, *Ma petite jeune fille*, *Beyrouth hôtel*, *Sextett*, *Le ravissement d'Adèle*, *L'interimaire*, *Cassé*, *Botala mindele*, *Bleu*, *Le licenciement*. Ses pièces sont publiées aux Éditions Actes Sud - Papiers. Il est traduit dans quinze langues.

émissions reportages interviews

**(Re)Découvrez  
votre région sur  
MYLORRAINE.FR**

le site participatif du Conseil Régional de Lorraine

MyLorraine.fr

fygchro | www.studat-tychre.fr | 2014

mercredi 27 août – 23

## 20h45 – Présentation du projet « Corps diplomatique »

par **Halory Goerger**

*Espace Culturel Pablo Picasso – Blénod-lès-Pont-à-Mousson*

Que se passerait-il si on enfermait une troupe de théâtre dans un lieu clos pendant 10.000 ans, avec un texte et une mission : écrire, répéter puis jouer un spectacle ? On ne m'a pas encore confié la responsabilité d'un programme spatial, mais « Corps Diplomatique » est la performance que je voudrais envoyer dans l'espace au lieu de laisser la NASA mettre n'importe quoi dans ses fusées. « Corps Diplomatique » agit comme un programme d'apprentissage du réel, à destination des personnes ayant perdu l'usage du monde. À l'occasion du festival La Mousson d'été, Halory Goerger présentera sous forme de conférence les rouages de la création de son nouveau projet « Corps Diplomatique ».

**Halory Goerger** conçoit des spectacles et des installations au lieu de construire des maisons ou de soigner des animaux, parce que c'est mieux comme ça pour tout le monde. Il travaille sur l'histoire des idées, parce que tout était déjà pris quand il est arrivé. Dans chacune de ses opérations, l'indigence absolue flirte avec la rigueur formelle, dans un rapport détendu aux pratiques artistiques, et avec le souci d'en sortir vivant.

*Produit par l'amicale de production. Partenariats et coproductions en cours d'élaboration : Alkantara festival (Lisbonne), Beursschouwburg (Bruxelles), Buda Kunstencentrum (Courtrai), CDN Lorraine / Théâtre de la Manufacture (Nancy), le CENTQUATRE (Paris), Dublin theater festival, l'Espace Malraux scène nationale de Chambéry et de la Savoie, Kunstencentrum Vooruit (Gand), Kunstenfestivaldesarts (Bruxelles), le Manège de Reims, Noorderzon Performing Arts Festival (Groningen), le Phénix / Scène nationale de Valenciennes, Théâtre Nanterre-Amandiers, Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine, NTXSTP (avec le soutien du Programme Culture de l'Union Européenne).*

## 22h30 – La Gazette Contemporainement Temporaire des Potes-à-Mousson

par **Christine Murillo** et **Philippe Fretun**

### Suivi du rendez-vous de la nuit avec un auteur

L'occasion de rencontrer et d'échanger autour d'un verre avec les auteurs de La mousson d'été.

**23h – Concert** avec **Odja Llorca**, **Johann Riche** et des invités

**00h – DJ / Onvouspasseradesdisques**

# La mousson d'été en pratique

## les lieux

**lectures** (entrée libre)

- à **l'Abbaye des Prémontrés** / 9 rue Saint-Martin 54700 Pont-à-Mousson

**spectacles** (sur réservation au 03 83 81 20 22)

- à **l'Espace Montrichard** / Chemin de Montrichard 54700 Pont à Mousson
  - au **centre culturel Pablo Picasso** / Square Jean-Jaurès 54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson
- sauf **Bouts d'Ugzu\*** à l'Abbaye des Prémontrés

**mise en espace** (entrée libre)

- à **l'Espace Saint-Laurent** / rue Philippe de Gueldre 54700 Pont-à-Mousson

## tarifs

**Entrée libre** pour les lectures, la mise en espace **Roumanie ! Va te faire foutre** et le spectacle de rue **Circuit D. Visites guidées**.

Pour le spectacle **Neuf petites filles** et « **Corps diplomatique** » : **tarifs de 7 à 10 euros** et pour **L'examen** : **tarifs de 3 à 5 euros** (tarifs réduits pour les moins de 25 ans, les demandeurs d'emplois).

Réservation à partir du **16 août** au 03 83 81 20 22

## l'info sur la mousson d'été

[www.meec.org](http://www.meec.org) / par téléphone **03 83 81 20 22** / sur Facebook

**service de presse Isabelle Muraour**

[isabelle.muraour@gmail.com](mailto:isabelle.muraour@gmail.com) / 01 43 73 08 88 / 06 18 46 67 37

Le festival organise différentes formes de rencontres ouvertes à tous autour des lectures et des spectacles : conférences, débats, rencontres, déjeuner avec un auteur (sur réservation au 03 83 81 20 22).

## « Au parquet de bal »



Lieu de rencontres et d'échanges ponctués notamment par les impromptus et les concerts. Cet espace vous accueille également pour une restauration légère tous les soirs à partir de 19h30 proposée par le restaurant « Au Grand Sérieux ».

## la mousson d'été c'est aussi...

### Le comité de lecture

Dénicher des textes forts, repérer de nouveaux auteurs, suivre et faire connaître les écritures émergentes suppose un vrai travail de fond mené toute l'année par le comité de lecture de la Mousson, piloté par **Véronique Bellegarde** et présidé par **Michel Didym**. Une quinzaine de personnes y siègent, lisent toute l'année et échangent autour des textes lors des réunions de comité qui ont lieu toutes les trois semaines, de septembre à mai.

*Les partenaires : la Maison Antoine Vitez, le Centre national du théâtre, le réseau européen TransText, des éditeurs L'Arche, Espaces 34, Actes Sud-Papiers, Les Solitaires Intempestifs, le Royal Court. Pour l'édition de 2014, la mousson d'été est partenaire de « Fabulamundi, Playwriting Europe », projet de coopération entre l'Allemagne, la France, l'Espagne, l'Italie et la Roumanie, soutenu et organisé par PAV (IT), Off Limits (ES), Teatrul National din Târgu Mures (RO) et un réseau européen de théâtres et de festivals.*

Les textes sont à envoyer par mail à l'adresse - [meec@wanadoo.fr](mailto:meec@wanadoo.fr)

### La collection « mousson d'été »

Lorsque **François Berreur** relance les éditions, en 1998, et qu'il découvre la Mousson, c'est assez naturellement que les deux projets s'ajustent autour d'une même mission de diffusion des écritures contemporaines. Cette collection permet à des textes de vivre au-delà des lectures-spectacles ou des résidences et se veut représentative de l'esprit qui anime la Meéc. Elle contribue à diffuser les écritures contemporaines et à les inscrire dans le temps. Cette année deux textes devront être édités **SaS, théâtre d'opérations et suites cinq étoiles** de Lucie Depauw et **Un Chêne** de Tim Crouch.  
<http://www.solitairesintempestifs.com>

### La Librairie L'Autre Rive

Tout au long du festival, la librairie L'Autre Rive située au cœur de Nancy s'installe à l'Abbaye des Prémontrés pour vous conseiller et vous proposer un large éventail de références : pièces de théâtre, auteurs contemporains, biographies, essais, revues, livres de jeunesse... et bien évidemment les textes des auteurs programmés à La mousson d'été. Créée en 1994 par **Claude André** et **Jean-Bernard Doumène** puis reprise en 2012 par **Emma Navarro** et **Frédéric Jaffrennou**, libraires depuis 1991, qui entendent maintenir le niveau qui caractérise l'entreprise depuis ses débuts.

## L'atelier de pratiques théâtrales

Le théâtre se vit à la **Médiathèque Communautaire Yvon Tondon de Pont-à-Mousson**, depuis 4 ans déjà, grâce au partenariat voulu entre la **Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson** et **La mousson d'été**. L'association des différents événements théâtraux sur le bassin mussipontain, permet aux amateurs de théâtre de se rassembler, d'échanger et de partager des expériences autour de l'écriture contemporaine.

Cet atelier dirigé en 2013 - 2014 par **Christine Koetzel** a mis en lumière **Le Moche** de Marius Von Mayenburg.

Informations et inscriptions à partir de septembre 2014 auprès de la Médiathèque Communautaire Yvon Tondon de Pont-à-Mousson au **03 83 84 09 09** et sur [www.meec.org](http://www.meec.org)

## La mousson d'été 20 ans d'écritures contemporaines

Chaque édition de La mousson, par essence éphémère, a apporté son lot de découvertes et de surprises. Mais seule la mémoire des heureux participants à l'Université d'été européenne qui l'accompagne et du public Lorrain garde la trace de ces moments magiques.

Une envie de se retourner après 19 ans, l'envie d'une empreinte indélébile, d'un livre qui révèle la place importante qu'occupe la mousson d'été pour l'émergence des auteurs contemporains. Ce livre aborde chacune des éditions depuis 1995 et met en avant plusieurs auteurs devenus maintenant des artistes incontournables de la scène européenne. Sous la houlette de la journaliste **Maïa Bouteillet**, ils sont mis en avant grâce aux interviews, aux portraits effectués par ses soins ainsi que par les extraits de leurs textes les plus représentatifs de leurs œuvres. Ce livre s'accompagne d'une recherche iconographique importante avec les portraits d'auteurs capturés par le photographe **Éric Didym** ainsi que les photographies prises aux moments des lectures et spectacles.

Un livre pour partager tous ces moments uniques.

diffusion - distribution **Les Solitaires Intempestifs / 1 rue Gay Lussac 25000 Besançon / [www.solitairesintempestifs.com](http://www.solitairesintempestifs.com)**

littérature

polar&sf

poésie

théâtre

jeunesse

france culture fictions

france culture fictions. le portail de la fiction de Radio France

fictions.franceculture.fr

en collaboration avec SACD et avec

## L'équipe de la mousson

La mousson d'été est organisée par  
la **Maison européenne des écritures contemporaines**

directeur artistique **Michel Didym**  
artistes associés **Véronique Bellegarde, Laurent Vacher**  
administrateur **Jean Ballardur**  
directeur pédagogique de l'université d'été européenne **Jean-Pierre Ryngaert**  
assisté de **Pauline Bouchet**  
ateliers animés par **Joseph Danan, Mathieu Bertholet, Nathalie Fillion**  
coordinatrice Université d'été **Laure Massel**  
chargée de communication **Marlène Burgy**  
administratrice de production **Marion Raffoux**  
chargée de la logistique et de l'hébergement **Marie-Hélène Rebois**  
service de presse **Isabelle Muraour**  
Temporairement Contemporain **Olivier Goetz** [rédacteur en chef],  
**Charlotte Lagrange** assistés de **Guillaume Cayet, Pierre Chevallier, Florent Wacker** [maquette]  
directeur technique **Olivier Irthum**  
équipe technique **Bruno Berger, Arnaud Deniset, Jeanne Dreyer, David Gallaire, Jean-Guillaume Legrand, Jérôme Lehericher, Laurent Moreau, Hubert Parisot, Martial Peugnet, Jérôme Poinsignon, Francis Ramm, Martin Rumeau, Michael Schaller, Yannick Schaller, Léo Taulelle, Vincent Urbani**  
bar des Stations **Maria Di Blasi et Manuel Canton**  
bar des écritures **Anne-Laure Mouchette**  
chauffeur **Manu Humeau**  
conception graphique **Julien Cochin** - [www.juliencochin.fr](http://www.juliencochin.fr)  
librairie **L'Autre Rive** - Nancy : **Éric Lang**

en coproduction avec **France culture**

remerciements à l'équipe de l'Abbaye des Prémontrés,  
aux équipes techniques des villes de **Pont-à-Mousson**  
et de **Blénod-lès-Pont-à-Mousson**

La meec – la mousson d'été est subventionnée par le Conseil Régional de Lorraine, le Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC-Lorraine), le Conseil Général de Meurthe-et-Moselle, la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson

et est organisée avec le soutien de l'Abbaye des Prémontrés et des villes de Blénod-lès-Pont-à-Mousson et de Pont-à-Mousson

en partenariat avec France Culture, le projet de coopération Fabulamundi – Playwriting Europe, la Maison Antoine Vitez, la SACD, le CnT, les éditions Actes Sud-Papiers, la Comédie Française, l'Université de Lorraine, Scènes et Territoires en Lorraine, le lycée Jacques Marquette et le lycée Jean Hanzelet de Pont-à-Mousson, la librairie L'autre Rive, le théâtre de la Manufacture – Centre Dramatique National de Nancy Lorraine

MPM Audiolight est le partenaire technique de la mousson d'été

